УДК 2-234

# Особенности перевода с русского языка на белорусский

Лузан А. А.
Белорусский национальный технический университет

Государственность белорусского и русского языков в Республике Беларусь вызывает необходимость совершенного владения обоими языками. Каждый язык обладает рядом лексических и грамматических особенностей, без хорошего знания которых качественный перевод вряд ли возможен. При переводе с русского языка на белорусский необходимо помнить о следующих расхождениях между ними:

1. Расхождения в ударении. Ряд соотносимых белорусских и русских лексем отличаются местом ударения.

2. Расхождения в грамматических категориях: роде, числе, падеже.

Необходимо хорошо знать особенности склонения существительных в белорусском языке.

3. Расхождения в образовании деепричастий несовершенного вида. В белорусском языке образуются деепричастия несовершенного вида от глаголов бить, пить, вить, лить. В русском языке таких деепричастий нет.

4. Расхождения в отрицании. В белорусском и русском языках есть ряд слов с отрицанием "нет", "без", которые переводятся с другим отрицанием или вообще без него.

5. Несовпадение в объеме лексического значения. Ряд многозначных слов и слов-омонимов русского языка переводятся разными словами в зависимости от значения.

6. Расхождения в синтаксисе. Различные способы перевода причастных оборотов с русского языка на белорусский - здесь проявляется отчетливое несовпадение.